

SOVIET UNION



Treaty Series No. 48 (1981)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics

on Relations in the Scientific, Educational
and Cultural Fields for 1981–83
with Agreed Minute

Moscow, 23 March 1981

[The Agreement entered into force on 1 April 1981]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1981*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.70 net

Cmnd. 8300

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL
AND CULTURAL FIELDS FOR 1981-83**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Being convinced of the important role of scientific, educational and cultural links between the peoples of the two countries as a means of promoting mutual understanding and confidence through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1979-81 signed in London on 1 March 1979⁽¹⁾;

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe⁽²⁾;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided for in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement

⁽¹⁾ Treaty Series No. 69 (1979), Cmnd. 7645.

⁽²⁾ Cmnd. 6198.

shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

ARTICLE II

Exchanges in the Field of Science

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and co-operation between scientists of the United Kingdom and the USSR on the basis of the Agreement on Scientific Co-operation and the Exchange of Scientists between the Royal Society and the Academy of Sciences of the USSR, signed on 21 September 1977, and shall take the necessary steps for the encouragement of such co-operation and exchanges.

(2) In addition, both Parties shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society or the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand.

(4) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(5) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(6) Both Parties shall facilitate visits by scholars who are invited by the Royal Society, the British Academy, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country. In this context, and in each year of the Agreement, up to ten Soviet scientists may visit the United Kingdom, at the invitation of the British Council, to meet people in similar professions.

(7) Both Parties shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

ARTICLE III

Exchanges of Specialists in Fields other than the Natural Sciences

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, geography, archaeology, town planning, architecture and publishing. The British Council and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other shall co-ordinate arrangements for these visits.

(2) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR in accordance with the Agreement on Scientific Exchange in the Humanities and Social Sciences concluded between them which came into force on 1 April 1977.

(3) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

(a) in each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences, for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the Soviet Academy of Sciences and other appropriate organisations on the other;

(b) subject to available resources, in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroj of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence on the other hand;

(c) in each year of the Agreement up to ten citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own. On the British side the invitations will be issued by the British Council.

ARTICLE IV

Exchanges in the Fields of Agriculture, Oceanography and Fisheries

(1) Agriculture:

(a) In each year of the Agreement, subject to available resources, there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of up to six specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange

shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

- (b) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.
 - (c) The British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.
- (2) Oceanography and Fisheries :
- (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.
 - (b) During each year of the Agreement, subject to available resources, there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

ARTICLE V

Exchanges in the Field of Higher and Specialised Secondary Education

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place :

- (a) an exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;
- (b) an exchange of up to three professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two months, for a total of up to ten months, for the purpose of giving

courses of lectures in the fields of the humanities and social sciences, natural and technical sciences, language, literature, linguistics and education;

- (c) an exchange of up to twenty teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the Russian and English languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (d) an exchange of up to forty-five young scientific workers, post-graduate and undergraduate students from each side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences, pedagogics and the arts, either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months, for a total period not exceeding three hundred and sixty man-months, including an exchange of three students from each side in various fields of the arts for training in appropriate cultural institutions and educational establishments for a period of one academic year each (thirty man-months);
- (e) in each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian two groups of forty-eight undergraduates (including two supervisors if required) for periods of up to three months each. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English two groups of thirty-two undergraduates (including two supervisors if required) and in addition up to thirty-two recently graduated language teachers for the same period. In addition each side may send a teacher at its own expense to make a short visit to its groups. The quota under this exchange shall be two hundred and eighty-eight man-months for each side.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of these delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English a group of forty teachers of English from institutions of higher education for six weeks.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits (generally not to exceed fifteen days) to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science, including those promoted through the Academic Links Scheme of the British Council and through schemes promoted by the Ministry of Higher and Specialised Education of the USSR. They shall facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research. They shall also facilitate exchanges of undergraduates for the purpose of language study, and exploratory visits by organisers of such exchanges.

(8) The British Council on the one hand and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(9) Both Parties shall encourage wider study of the English and Russian languages as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation. To this end:

- (a) both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on teaching English as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (b) both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on the teaching of Russian as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (c) both Parties shall facilitate the exchange of specialists in English and Russian language and literature to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks by those concerned;
- (d) in addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of the Agreement, both Parties shall facilitate the placing of students on other courses for the study of the English and Russian languages, the sending side bearing the expenses;
- (e) both Parties shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(10) Both Parties shall continue to consider the possibility of holding consultations on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

ARTICLE VI

Exchanges in the Field of Primary, Secondary, Vocational and Technical Education

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (9) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(a) an exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;

(b) an exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from the British side for a period of thirty days and of forty persons from the Soviet side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement there shall be exchanges of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for up to two months each for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both sides shall develop exchanges of educational, pedagogical and methodological literature, films and other materials and shall facilitate the exchange of specialists in, and the holding of seminars on, agreed subjects, including exchanges of views on the contents of secondary school textbooks.

(6) Each Party shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, including preliminary visits designed to establish such contacts and exchanges. They shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(7) Both Parties shall encourage exchanges of teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the United Kingdom and the USSR. The terms of such exchanges shall be the subject of further discussion between the appropriate British and Soviet organisations. Both Parties shall also facilitate exchanges of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

(8) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(9) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

ARTICLE VII

Exchanges in the Field of Medicine

(1) Both Parties will facilitate exchanges of delegations and individual specialists in the field of medicine and allied fields in accordance with existing agreements. The arrangements for such visits shall be effected by the British Council in conjunction with appropriate British organisations, including the Department of Health and Social Security of the United Kingdom and in the Soviet Union by the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations.

(2) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further visits of specialists in medicine.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

ARTICLE VIII

Exchanges in the Fields of the Arts

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Each Party shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists in the field of the arts, art history, music, including composers, and library work for a total of up to eight man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) Provision for the exchange of students in the fields of the Arts is made under Article V(2)(d) of this Agreement.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions. Both Parties shall facilitate to the fullest extent possible the implementation of these exchanges and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, museum curators and librarians.

(9) Both Parties shall facilitate the exchange of publications, materials and information in the fields of culture and the arts.

(10) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions, in the performing and fine arts and, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

ARTICLE IX

Cinema, Radio and Television

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding, have agreed:

(1) Cinema

(a) to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they will encourage the appropriate organisations

of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;

- (b) to encourage the holding of premieres in the United Kingdom of Soviet films and in the Soviet Union of British films taking into consideration that the expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such premieres;
- (c) to encourage the exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of seven to ten days;
- (d) to facilitate contacts between cinema organisations of both countries and to encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique;
- (e) to encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) *Radio and Television*

to encourage direct co-operation between the radio and television services of the two countries as well as the interchange of television and radio programmes and visits by individuals and delegations from the broadcasting profession.

ARTICLE X

Co-operation in the Fields of Information, Publishing, Copyright, Archives and Exhibitions

(1) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(2) Both Parties shall encourage co-operation in the field of publishing on the basis of the existing Protocol between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade, and any subsequent protocols which may be concluded.

(3) Both Parties shall encourage the further development of co-operation between appropriate organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science, literature and art of each country in the other.

(4) Both Parties agree to encourage the development of contacts between archival institutions of the United Kingdom and the USSR and visits by specialists with the aim of furthering mutual knowledge of the work of archives of both countries. To this end, they shall exchange delegations to discuss ways and means of furthering co-operation between the archival institutions of both countries, including the Public Record Office in the United Kingdom and the Central Archive Administration under the Council of Ministers of the USSR.

(5) Both Parties shall continue the exchanges and promotion of exhibitions of books in accordance with such Protocols either existing or as may be concluded between relevant bodies on both sides.

ARTICLE XI

Exchanges between Non-governmental Organisations and between Young People

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage contacts between non-governmental bodies, including trade union, youth and student and women's organisations of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting cultural and friendly relations between citizens and peoples of the two countries, and shall facilitate the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

ARTICLE XII

Sport

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts, co-operation and exchanges in the field of physical culture and sport between organisations of the two countries, in accordance with existing agreements.

ARTICLE XIII

Tourism

Both Parties shall promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and to travel and to make contacts in order fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the two peoples.

ARTICLE XIV

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1981 and remain in force until 31 March 1983. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow this 23rd day of March 1981 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

CURTIS KEEBLE

B. ЕРОФЕЕВ

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ
И КУЛЬТУРЫ НА 1981-1983 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию взаимопонимания и доверия посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1979-1981 годы, подписанного 1 марта 1979 года в Лондоне,

ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик. В этих рамках обе Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом

Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

Статья II

Обмены в области науки

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и сотрудничества между учеными СССР и Соединенного Королевства на основе Соглашения о научном сотрудничестве и обмене учеными между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом от 21 сентября 1977 года и предпримут необходимые меры для поощрения таких обменов и сотрудничества.

2. Кроме того, Стороны будут способствовать поездкам ученых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Страна.

3. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом или Британской Академией, будет осуществляться между Академией наук СССР, с одной стороны, и Британским Советом и любыми другими соответствующими организациями и учреждениями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Академия наук СССР, с одной стороны, и Лондонское Королевское Общество, Британская Академия и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

5. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных симпозиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

6. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Лондонским Королевским Обществом, Британской Академией, Британским Советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране. При этом в течение каждого года действия Соглашения до десяти советских ученых могут посетить Соединенное Королевство по приглашению Британского Совета для встреч с лицами аналогичных профессий.

7. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

Статья III

Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимно согласованным рабочим поездкам в их соответствующие страны специалистов в иных областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотечных работников, архивариусов и специалистов в области гуманитарных и общественных наук, географии, археологии, городского планирования, архитектуры и издательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, и Британский Совет и другие соответствующие английские организации, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской Академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступило в силу 1 апреля 1977 г.

3. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не менее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук СССР и другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- б) в течение каждого года действия Соглашения, при наличии финансовых возможностей Сторон,—обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- в) в течение каждого года действия Соглашения до десяти граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей Стороны и с согласия направляющей Стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С Английской Стороны приглашения будут направляться Британским Советом.

Статья IV

Обмены в области сельского хозяйства, океанографии и рыболовства

1. Сельское хозяйство

- а) В течение каждого года действия настоящего Соглашения, при наличии финансовых возможностей Сторон, состоится обмен до четырех специалистов или тремя делегациями общим числом до

шести специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до двенадцати человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе Министерством сельского хозяйства СССР, а в Соединенном Королевстве—Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

- б) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.
- в) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский Совет совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.

2. Океанография и рыболовство

- а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.
- б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения, при наличии финансовых возможностей Сторон, состоится обмен специалистами в области рыболовства по одному с каждой стороны, сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

Статья У

Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

- а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до восьми человек с каждой

Стороны на срок не менее двух недель для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;

- б) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками до трех человек с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями на период не менее двух месяцев, общим сроком до десяти месяцев, для чтения курсов лекций в области гуманитарных и общественных наук, естественных и технических наук, языка, литературы, лингвистики и образования;
- в) обмен преподавателями до двадцати человек, сроком на один учебный год (10 месяцев), для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий, преимущественно со студентами;
- г) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики и искусства до сорока пяти человек с каждой стороны, сроком на один учебный год (10 месяцев) или от двух до десяти месяцев с общим сроком не свыше трехсот шестидесяти человеко-месяцев, включая обмен стажерами в различных областях искусства для стажировки в соответствующих учреждениях и учебных заведениях культуры по три человека с каждой стороны на один учебный год каждый (тридцать человеко-месяцев);
- д) в течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка две группы студентов по сорок восемь человек (включая двух руководителей, если это потребуется) на срок до трех месяцев каждая. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка две группы студентов по тридцать два человека (включая двух руководителей, если это потребуется) и группу до тридцати двух преподавателей английского языка, недавно окончивших вузы, на тот же срок. Кроме того, каждая Сторона может направить преподавателя за собственный счет с краткосрочным визитом к своим студентам. Квота по этому обмену будет составлять двести восемьдесят восемь человеко-месяцев для каждой Стороны.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обмениваются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений, сроком не менее одного месяца, при

общем объеме до тридцати человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка пятьдесят восемь студентов, сроком на один месяц, каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группу в сорок преподавателей английского языка из высших учебных заведений, сроком на шесть недель.

6. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов (как правило не превышающих пятнадцати дней) за счет направляющей Стороны специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, включая те, которые осуществляются по линии программ Министерства высшего и среднего специального образования СССР и Программы научных связей Британского Совета. Они будут содействовать обменам между университетами и другими высшими учебными заведениями профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы. Они будут также способствовать обменам студентами с целью изучения языка и ознакомительным визитам организаторов таких обменов.

8. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

9. Стороны будут поощрять более широкое изучение русского и английского языков, как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

С этой целью:

- а) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания английского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон.
- б) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания русского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон.

- в) Стороны будут способствовать обмену специалистами в области русского и английского языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников по языкам заинтересованными организациями.
- г) В дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, Стороны будут способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Сторона будет нести все расходы.
- д) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и заранее информировать друг друга о таких мероприятиях.

10. Стороны продолжают рассмотрение вопроса о возможности проведения консультаций по проблемам эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья VI

Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 9 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) Обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов с каждой Стороны: с Советской Стороны—в количестве двадцати и двадцати пяти человек, с Английской Стороны—по двадцать пять человек, сроком на тридцать дней, с целью совершенствования знаний соответственно английского и русского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны, в отдельных случаях участниками обменов могут быть преподаватели, недавно окончившие институты.
- б) Обмен группами преподавателей английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве: с Советской Стороны—сорока человек, с Английской Стороны—тридцати пяти человек, сроком на тридцать дней, для совершенствования на специально организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до четырех человек, сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для введения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек на срок до двух месяцев каждый.

5. Стороны будут развивать обмены учебной, педагогической и методической литературой, фильмами и другими материалами и будут способствовать обмену специалистами и проведению семинаров по согласованной тематике, включая обмены мнениями по содержанию школьных учебников.

6. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями обеих стран и обмен студентами с целью изучения языка, включая предварительные визиты для установления таких контактов и обменов. Они будут также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

7. Стороны будут поощрять обмены преподавателями русского и английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединенного Королевства. Условия таких обменов будут предметом дополнительного обсуждения между соответствующими советскими и английскими организациями. Стороны будут также способствовать обменам группами учащихся средних школ по линии неправительственных организаций обеих стран.

8. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами, сроком на две недели, для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

9. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

Статья VII

Обмены в области медицины

1. Стороны будут содействовать обмену делегациями и отдельными специалистами в области медицины и смежных областях в соответствии с существующими соглашениями. Организация этих поездок будет осуществляться в Советском Союзе Министерством здравоохранения СССР и другими соответствующими организациями, а в Соединенном Королевстве—Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства.

2. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных поездок специалистов в области медицины.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII

Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями с Советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с Английской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения артистам и исполнительским коллективам (как профессиональным, так и самодеятельным), а также учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению в их странах на согласованных условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств, а также музыки, включая композиторов, и библиотечного дела в количестве до четырех человек при общем объеме до восьми человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. Обмены стажерами в области искусства предусматриваются в статье V, пункт 2г настоящего Соглашения.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам выставками и предоставлению отдельных экспонатов для выставок. Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих обменов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским и изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Стороны будут содействовать обмену публикациями, материалами и информацией в области культуры и искусства.

10. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX

Кино, радио и телевидение

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания, согласились:

1. *Кино*

- a) содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они будут поощрять соответствующие организации своей кинопромышленности рассматривать совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;
- б) поощрять проведение премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких премьер;
- в) поощрять обмен неделями фильмов с направлением делегаций в составе до трех человек на срок семь-десять дней;
- г) содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники;
- д) поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах.

2. *Радио и телевидение*

поощрять прямое сотрудничество между радио- и телевизионными организациями обеих стран, а также обмен телевизионными и радиопрограммами и поездками делегаций и отдельных специалистов в области телевидения и радиовещания.

Статья X

Сотрудничество в области информации, издательского дела, авторского права, архивов и выставок

1. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

2. Стороны будут поощрять сотрудничество в области книгоиздательского дела на основе действующего Протокола между Государственным комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании и протоколов, которые могут быть заключены между ними.

3. Стороны будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества между соответствующими организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

4. Стороны соглашаются поощрять расширение контактов между архивными учреждениями СССР и Соединенного Королевства и поездки специалистов с целью углубления обоюдных знаний о работе архивов обеих стран. С этой целью они соглашаются обмениваться делегациями для обсуждения путей и средств продолжения сотрудничества между архивными учреждениями обеих стран, включая Главное архивное управление при Совете министров СССР и Архив государственных документов в Соединенном Королевстве.

5. Стороны продолжают обмен и содействие проведению книжных выставок в соответствии с протоколами, которые действуют или могут быть заключены между соответствующими организациями обеих стран.

Статья XI

Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять связи между неправительственными организациями, включая профсоюзные, молодежные, студенческие и женские организации Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию культурных связей и дружественных отношений между общественностью и народами обеих стран, а также будут оказывать содействие развитию контактов между советскими и английскими городами.

2. Стороны будут содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно

AGREED MINUTE

Both Parties have agreed that the exchanges under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural fields for 1981-83, signed today, will be conducted in accordance with the following administrative and financial conditions:

I. GENERAL CONDITIONS

(1) Each year of the Agreement will last from 1 April to 31 March.

(2) (a) Applications concerning individual visits will be forwarded to the receiving side not later than three months before the proposed starting date of the visit. The sending side will provide information about the persons recommended for visits on the agreed proposal form, which will give full details about the proposed subject of study and programme to be followed.

(b) The receiving side will reply to the proposal not later than two months after the receipt of the proposal. Acceptance together with an outline programme will be communicated in writing. Where access to specific archives has been requested the letter of acceptance will include confirmation of access to these archives, so that access will be granted without delay.

(c) When the applicant has been accepted the sending side will notify the receiving side of the date of arrival of the visitor if possible three weeks but not later than two weeks in advance.

(3) Both Parties will endeavour to issue visas in good time for travel on the agreed dates, provided that full information regarding intended individual participants is received not later than three months before the proposed dates of travel and regarding group applications not later than one month before.

(4) The receiving side will normally meet visitors, groups and other participants at the usual arrival points in its country (i.e. at the airport, port or station).

(5) The receiving side will endeavour to provide exchange visitors with help and assistance during their stay.

(6) Both sides will review rates of subsistence and of stipends from time to time.

II. EXCHANGES UNDER ARTICLES II(1) AND III(2)

The exchanges under Article II(1) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

The exchanges under Article III(2) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XII

Спорт

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов, сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта между организациями двух стран в соответствии с существующими соглашениями.

Статья XIII

Туризм

Стороны будут содействовать развитию туристского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов, поездки и установление контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1981 года и будет действовать до 31 марта 1983 года. Каждый год действия Соглашения охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Москве 23 марта 1981 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

За Правительство Союза Совет-
ских Социалистических Респуб-
лик

CURTIS KEEBLE

В. ЕРОФЕЕВ

III. SHORT VISITS

Articles III(3), IV(1)(a), IV(2)(b), V(2)(a), V(3), VI(3), VI(8), VIII(4), IX(1)(c), X(4).

The receiving side will pay the expenses of participants in the above exchanges during their stay in its country, including the cost of accommodation. They will be accommodated in single rooms with all amenities in good-class hotels and will be provided with subsistence at rates prevailing in the receiving country. Rates will be agreed by an exchange of letters.

Part of the subsistence will be paid immediately on arrival in the receiving country. The receiving side will endeavour to arrange programmes in accordance with the wishes of the visitor which correspond to the aims of the visit.

The receiving side will pay the cost of internal travel in connection with the approved programme and will provide and pay for interpreters when needed.

Both sides will also organise some free cultural entertainment for the visitors.

IV. EDUCATIONAL EXCHANGES

(1) Articles V and VI.

Conditions for visits and exchanges conducted through direct contacts between universities and other educational institutions under Articles V(7), VI(6) and VI(7) will be determined on a mutually agreed basis by the participating educational establishments.

(2) Article V(2)(c).

Outline details of the posts will be forwarded to the sending side not later than 1 March. Full details of each teacher participating in the exchanges under Article V(2)(c) will be submitted to the receiving side on the agreed proposal form not later than 1 June. The receiving side will within two months inform the sending side of its decision regarding the acceptance and placing of the teachers, giving sympathetic consideration to the wishes of the applicant. British teachers will take up their posts not later than 5 September and Soviet teachers will take up their posts not later than 1 October. The sending side will confirm the teachers' exact date of arrival if possible three but not later than two weeks in advance and will pay their return fares to the capital of the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels for up to 48 hours and the British side will provide in London for up to 48 hours either free accommodation in university hostels or an additional allowance towards hotel costs. Teachers will be paid monthly the following tax-free stipend:

In the United Kingdom: £290.

In the USSR: 400 Rbs.

An advance of the salary will be paid immediately on arrival in the receiving country. The question of provision of and payment for teachers' accommodation will be the subject of discussion between the receiving and sending sides. The sending side will inform the receiving side not

later than one month in advance if any of the teachers wish to be accompanied by their spouses and families and the receiving side will assist them in finding accommodation at their expense.

With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from teachers to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

(3) Article V(2)(d).

Both sides will submit applications on the agreed proposal form before the end of March. These will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interests whom he wishes to consult.

The receiving side will within two months inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant, indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives made in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors. The sending side will confirm not later than one month after receiving the notification of acceptance of each applicant that he can take up the placing offered. The sending side will notify the receiving side of the exchange participants' date of arrival not less than two weeks in advance and will pay their return fares to their destination in the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels and the British side will provide in London either free hostel accommodation for participants in the initial language course or for later arrivals an additional allowance towards the cost of transit accommodation in hotels. Young scientific research workers, postgraduates and undergraduate students participating in these exchanges will receive monthly tax-free stipends at prevailing rates. These will not be less than:

In the United Kingdom: £251.

In the USSR: 200 Rbs.

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the receiving country. In addition they will receive grants for the purchase of books related to their studies:

In the United Kingdom: £11.30 a month.

In the USSR: 10 Rbs. a month.

Both sides will enable participants to undertake study visits which have been recommended by their academic supervisors and will arrange accommodation. Short-term students will normally be granted at least one study trip and long-term students at least two study trips provided these are approved by their academic supervisors. Payment for travel and a contribution towards additional accommodation costs will be made by the

receiving side. With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from participants to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

Both sides will assist those exchange participants accompanied or visited by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(4) Article V(2)(e).

The rates and conditions of the exchanges of undergraduates under Article V(2)(e) will be determined by mutual agreement between the appropriate organisations on each side in good time and not later than one month before departure.

(5) Articles V(4) and VI(4).

Applications for visits under these exchanges will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interest whom he wishes to consult.

The receiving side will, normally within two months, inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant, indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors.

Both sides will enable participants to make one study visit which has been approved by their academic supervisors. Payment for travel and a contribution towards additional accommodation costs will be made by the receiving side.

Participants in these exchanges will be accommodated in a single room in university accommodation or in a single room with a shower in a good hotel at the expense of the receiving side (including the cost of breakfast in the United Kingdom) and will be provided with a tax-free stipend at the following rates:

In the United Kingdom: £200 per month.

In the USSR: 280 Rbs. per month.

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the receiving country. Both sides will assist visitors accompanied by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(6) Article V(2)(b).

Detailed discussions will take place to determine the arrangements for these exchanges, including the level of stipend, and can be confirmed at the appropriate time by an exchange of letters between the British

Council and any other relevant bodies on the British side and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education and any other relevant bodies on the Soviet side.

V. GROUP VISITS

Article V(5).

Participants in this exchange will be provided with free accommodation and 165 roubles subsistence allowance by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £2 per day by the British side. Part of the subsistence or pocket money will be paid immediately on arrival in the receiving country. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

Article VI(2)(a).

Conditions for these exchanges will be agreed by correspondence between the competent organisations of both sides before the end of December each year.

Article VI(2)(b).

Participants in this exchange will be provided with free accommodation, a subsistence allowance of 210 roubles per month including pocket money by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £2 per day by the British side. Part of the subsistence or pocket money will be paid immediately on arrival in the receiving country. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

VI. MISCELLANEOUS

Article VI(1), VI(2), VI(3), VI(4), VI(5), VI(6), VI(7) and VI(9).

All questions which relate to new bilateral initiatives or changes in quotas will be agreed not later than May of the year preceding implementation.

Article V(9)(a), V(9)(b) and VI(5).

Conditions for seminars arranged under these and under any other items of the Agreement will be determined by mutual agreement between the appropriate organisations on each side in good time and will be communicated in writing not later than one month before the intended starting date.

Signed in duplicate in Moscow this 23rd day of March 1981 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the delegation of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

CURTIS KEEBLE

For the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics:

B. ЕРОФЕЕВ

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Стороны согласились, что обмены, предусмотренные Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1981–1983 годы, подписанным сегодня, будут осуществляться на основе следующего порядка и финансовых условий.

I. Общие условия

1. Каждый год действия Соглашения будет начинаться 1 апреля и заканчиваться 31 марта.

2. а) Заявки на индивидуальные поездки будут направляться принимающей Стороне не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты начала визита. Направляющая Сторона сообщает по согласованной форме-заявке о рекомендуемых для поездки лицах данные, которые будут содержать детальную информацию о предполагаемой тематике и программе работы.

б) Принимающая Сторона дает ответ на заявку не позднее чем через два месяца после получения заявки. О согласии сообщается в письменном виде, включая предварительную программу. В тех случаях, когда идет речь о доступе к конкретным архивам, письмо, содержащее согласие на прием, будет включать подтверждение о доступе к этим архивам, с тем чтобы доступ был предоставлен без задержки.

в) Когда кандидат принят, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату начала визита участника обмена по возможности за три недели, но не позднее чем за две недели.

3. Стороны будут стремиться своевременно выдавать визы, чтобы поездки состоялись в согласованные сроки, при условии, что полная информация о намечаемых индивидуальных участниках обменов получена не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты поездки, а в отношении групповых заявок—не позднее чем за месяц до поездки.

4. Принимающая Сторона будет, как правило, встречать отдельных лиц, группы и других участников обменов в обычных пунктах прибытия в своей стране (т.е. на аэродроме, в порту или на вокзале).

5. Принимающая Сторона будет стремиться обеспечивать приезжающим участникам обменов помощь и содействие во время их пребывания в стране.

6. Стороны будут периодически пересматривать размеры денежного содержания и стипендий.

II. Обмены по Статье II (1) и Статье III (2)

1. Обмены, упомянутые в статье II (1), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом.

2. Обмены, упомянутые в статье III (2), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Британской Академией.

III. Кратковременные поездки

1. Статьи III (3), IV (1а), IV (2б), V (2а), V (3), VI (3), VI (8), VIII (4), IX (1в), X (4)

Принимающая Сторона будет нести расходы по пребыванию в стране участников вышеуказанных обменов, включая оплату жилья.

Они будут размещаться в хороших гостиницах, в отдельных номерах со всеми удобствами и будут обеспечиваться денежным содержанием по ставкам, существующим в каждой принимающей стране. Размер ставок будет определен путем обмена письмами.

Часть денежного содержания будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Принимающая Сторона будет прилагать усилия для организации программ визитов в соответствии с пожеланиями участников обмена, отвечающим целям данной поездки.

Принимающая Сторона оплачивает расходы по внутренним поездкам в соответствии с одобренной программой и обеспечивает, в случае необходимости, за свой счет услуги переводчиков. Стороны будут также организовывать для участников обменов некоторые бесплатные культурные мероприятия.

IV. Обмены в области образования

1. Статьи V и VI

Условия поездок и обменов, осуществляемых путем прямых контактов между университетами и другими учебными заведениями, согласно статьям V (7), VI (6) и VI (7), определяются на взаимосогласованной основе участвующими в обмене учебными заведениями.

2. Статья V (2в)

Сведения о местах размещения преподавателей сообщаются направляющей Стороне не позднее I марта.

Подробные сведения о каждом преподавателе, участвующем в обменах согласно статье V (2в), представляются принимающей Стороне по согласованной форме-заявке не позднее I июня.

Принимающая Сторона в течение двух месяцев сообщает направляющей Стороне о своем решении относительно приема и размещения преподавателей с возможным учетом их пожеланий. Английские преподаватели приступают к работе не позднее 5 сентября, а советские преподаватели приступают к работе не позднее I октября. Направляющая Сторона подтверждает точную дату приезда преподавателей по возможности за три, но не позднее чем за две недели и оплачивает их проезд до столицы принимающей страны и обратно. Советская Сторона при проезде участников обмена транзитом предоставляет бесплатное

жилье в Москве в университетских общежитиях или в гостиницах до 2 суток, а Английская Сторона предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в университетских общежитиях, либо дополнительные средства на оплату гостиницы до 2 суток.

Преподавателям будет ежемесячно выплачиваться заработная плата, без взимания налогов в размере:

в СССР—400 рублей

в Соединенном Королевстве—290 ф. ст.

Аванс зарплаты будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну.

Вопрос предоставления и оплаты жилья для преподавателей будет предметом обсуждения между направляющей и принимающей Сторонами. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне не позднее чем за один месяц, будут ли кого-либо из преподавателей сопровождать их супруги и семьи, а принимающая Сторона окажет им помощь в подыскании жилья за их счет.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы преподавателей совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскании жилья.

3. Статья У (2г)

Стороны направляют заявки по согласованной форме-заявке до конца марта. Эти заявки будут содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о преподаваемой программе работы, намечаемых для посещения местах, учебных заведениях и архивах и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми он хочет проконсультироваться.

Принимающая Сторона в течение двух месяцев сообщает направляющей Стороне в письменной форме о своем решении относительно приема каждого кандидата, с указанием удобной даты его приезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким из перечисленных в заявке архивам кандидату предоставляется доступ. Стороны будут, по возможности, удовлетворять просьбы о доступе к другим архивам, поступившие после приезда участников обмена в принимающую страну, в соответствии с дополнениями к программе работы, утвержденными научным руководителем. Направляющая Сторона подтверждает не позднее чем через месяц после получения уведомления принимающей Стороны относительно приема каждого из кандидатов, что направляемые участники обмена готовы приступить к работе в предложенном месте. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату приезда участников обмена не позднее, чем за две недели, и оплачивает их проезд к месту их назначения в принимающей стране и обратно. Советская Сторона при проезде участников обменов транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях или в гостиницах, а Английская Сторона

предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в общежитиях участникам подготовительного языкового курса, либо дополнительные средства опаздывающим участникам обмена при проезде транзитом на оплату гостиницы.

Молодые научные работники, аспиранты и студенты, участвующие в этих обменах, будут ежемесячно получать без взимания налогов стипендию по существующим нормам, которая будет не менее чем:

в СССР—200 рублей

в Соединенном Королевстве—251 ф. ст.

Часть стипендии будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Кроме того, они будут получать дотацию для покупки книг, необходимых для их работы, в размерах:

в СССР—10 рублей в месяц

в Соединенном Королевстве—11.30 ф. ст. в месяц.

Стороны обеспечат возможность для участников обмена совершать научные поездки, рекомендованные их научными руководителями, и будут подыскивать им жилье. Студентам, приезжающим на короткий срок, будет, как правило, предоставляться возможность совершать, по крайней мере, одну научную поездку, а студентам, приезжающим на более длительный срок, по крайней мере, две научные поездки, если все эти поездки утверждены их научным руководителем. Расходы, связанные с поездками, и дополнительные расходы на жилье оплачиваются принимающей Стороной.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы участников обмена совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскании жилья.

Обе Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают или к которым приезжают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

4. Статья У (2д)

Условия обмена и размеры стипендий, выплачиваемых студентам, участвующим в обменах по статье V (2д), будут определяться по взаимной договоренности соответствующими организациями с каждой Стороны заблаговременно, но не позднее чем за месяц до выезда.

5. Статьи У (4) и УI (4)

Заявки на поездки по этим обменам должны содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы, намечаемых для посещения местах, учебных заведениях и архивах, и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми он хочет проконсультироваться.

Принимающая Страна, как правило, в течение двух месяцев, сообщает направляющей Стране в письменной форме о своем решении относительно приема каждого кандидата, с указанием удобной даты его приезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким из перечисленных в заявке архивам кандидат может иметь доступ. Стороны будут, по возможности, удовлетворять просьбы о доступе к дополнительным архивам, которые поступят после приезда участников обмена в принимающую страну, и будут вызваны дополнениями к программе работы, утвержденными их научными руководителями.

Стороны обеспечат участникам обменов возможность совершить одну научную поездку, которая была одобрена их научными руководителями. Расходы, связанные с поездкой, и дополнительные расходы на жилье оплачиваются принимающей Страной.

Участники этих обменов будут размещаться в отдельных комнатах университетских общежитий или в отдельных комнатах с душем в хороших гостиницах, оплачиваемых принимающей Страной (включая стоимость завтрака в Соединенном Королевстве), и будут обеспечиваться денежным содержанием без взимания налогов в следующих размерах:

в СССР—280 рублей в месяц

в Соединенном Королевстве—200 ф. ст. в месяц.

Часть денежного содержания будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

6. Статья У (26)

Состоится подробное обсуждение для согласования условий этих обменов, включая размер стипендий, что может быть подтверждено в подходящее время обменом письмами между Британским Советом и любыми другими соответствующими организациями с Английской Страной и Министерством высшего и среднего специального образования и любыми другими соответствующими организациями с Советской Страной.

V. Групповые визиты

I. Статья V (5)

Участники этого обмена будут обеспечиваться бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 165 рублей Советской Страной и бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 2 ф. ст. в день Английской Страной. Часть денежного содержания или карманных денег будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Принимающая Страна организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

2. Статья VI (2a)

Условия этих обменов будут согласованы путем переписки между компетентными организациями обеих Стран до конца декабря каждого года.

3. Статья VI (26)

Участники этого обмена будут обеспечиваться Советской Стороной бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 210 рублей в месяц, включая деньги на карманные расходы, и Английской Стороной— бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 2 ф. ст. в день. Часть денежного содержания или карманных денег будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Принимающая Сторона организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

VI. Разное

I. Статья VI (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9)

Все вопросы, касающиеся новых двусторонних инициатив, изменений квот, будут согласованы не позднее мая (за год до осуществления мероприятий).

2. Статьи У (9а, 9б) и VI (5)

Условия организации семинаров, проводимых в соответствии с этими или любыми другими пунктами Соглашения, будут своевременно определяться по взаимной договоренности между соответствующими организациями с каждой Стороны и сообщаться в письменном виде не позднее чем за месяц до их предполагаемого начала.

Подписано в двух экземплярах в г.Москве 23 марта 1981 года на английском и русском языках, причем оба текста аутентичны.

За делегацию Соединенного Коро- За делегацию Союза Советских
левства Великобритании и Социалистических Республик
Северной Ирландии

CURTIS KEEBLE

В. ЕРОФЕЕВ